

No. 8228

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas for holders of
diplomatic passports. Vienna, 9 April 1965**

*Official texts : German and Hungarian.
Registered by Austria on 10 June 1966.*

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport
diplomatique. Vienne, 9 avril 1965**

*Textes officiels allemand et hongrois.
Enregistré par l'Autriche le 10 juin 1966.*

No. 8228. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC CONCERN-
ING THE MUTUAL ABOLITION
OF VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS. VIEN-
NA, 9 APRIL 1965

Nº 8228. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AU-
TRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE DIS-
PENSANT DE L'OBLIGATION DU
VISA LES TITULAIRES D'UN
PASSEPORT DIPLOMATIQUE.
VIENNE, 9 AVRIL 1965

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 9. April 1965

Bécs, 1965. április 9

Herr Minister!

Miniszter Ur!

Ich beehre mich, Ihnen zur Kennt-
nis zu bringen, daß das Bundesmi-
nisterium für Auswärtige Angelegen-
heiten bereit ist, mit dem Außen-
ministerium der Ungarischen Volks-
republik ein Abkommen betreffend die
gegenseitige Aufhebung der Ein- und
Durchreisevisa für Diplomatenpässe
auf folgender Grundlage abzuschlie-
ßen:

Van szerencsém tudomására hozni,
hogy az osztrák szövetségi külügymi-
nisztérium kész a Magyar Népköztár-
saság külügyminisztériumával me-
gállapodást kötni a diplomata utle-
velekre fennálló be- és átutazási
engedélyek kölcsönös megszüntetésé-
ről, a következő alapokon:

Die Inhaber von gültigen ungar-
ischen und österreichischen Diploma-
tenpässen werden von den Ein- und
Durchreisesichtvermerken nach Ös-
terreich und Ungarn ohne zeitliche
Beschränkung befreit werden. Soweit
es sich nicht um in Österreich akkre-
ditierte Personen handelt, ist die
Aufenthaltsdauer nach einer sicht-

Érvényes magyar és osztrák di-
plomata utlevelek tulajdonosait
időbeli korlátozás nélkül felmentik
az Ausztriába és Magyarországra
való beutazási, ill. átutazási enge-
dély kötelezettég alól. A nem
Ausztriába akkreditált személyek
esetében, a tartózkodási időtartamot
a beutazási engedély nélkül történő

¹ Came into force on 1 May 1965, in accord-
ance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1965, confor-
mément aux dispositions des dites notes.

vermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. Mai 1965 in Kraft treten.

Wenn das Außenministerium der Ungarischen Volksrepublik bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn János Péter
Außenminister der Ungarischen
Volksrepublik

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 9 April 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic concerning the mutual abolition of entry and transit visas for holders of diplomatic passports :

beutazástól számított 6 hónapra korlátozzák.

A szóbanforgó megállapodás 1965. majus 1-én lép hatályba.

Ha a Magyar Népköztársaság külügyminisztériuma kész a fenti rendelkezések elfogadására, van szerencsém javasolni, hogy e jegyzéket és az Ön válaszjegyzékét minisztériumaink közötti megállapodás megkötésének tekintsük.

Megragadom az alkalmat, hogy legkiválóbb tiszteletem kifejezését megújítsam Önnek, Miniszter Ur.

KREISKY m. p.

Onagyméltósága
Péter János urnak
a Magyar Népköztársaság
külügyminiszterének

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère fédéral des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise un accord relatif à la suppression réciproque des visas d'entrée et de transit pour les titulaires d'un passeport diplomatique, sur la base suivante :

Holders of valid Hungarian and Austrian diplomatic passports shall be exempt for an unlimited period from the requirement of entry and transit visas for Austria and Hungary. The stay of persons not accredited to Austria, after visa-free entry, shall be limited to six months.

This agreement shall enter into force on 1 May 1965.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be deemed to constitute an agreement between the two ministries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency
Mr. János Péter
Minister for Foreign Affairs
of the Hungarian People's Republic

Les titulaires d'un passeport diplomatique hongrois ou autrichien en cours de validité seront dispensés, sans limitation dans le temps, de l'obligation du visa d'entrée et de transit pour l'Autriche et la Hongrie. Si les titulaires ne sont pas accrédités en Autriche, la durée du séjour sans visa sera limitée à six mois à dater de leur entrée en territoire autrichien.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1965.

Si le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Ministères en la matière.

Je saisis, etc.

KREISKY

Son Excellence
Monsieur Janos Péter
Ministre des affaires étrangères de
la République populaire hongroise

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE

Bécs, 1965. április 9

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom a mai napon kelt jegyzéke vételét, melynek tartalma a következő:

[See note I — Voir note I]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE

Wien, am 9. April 1965

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Van szerencsém tudomására hozni, hogy a Magyar Népköztársaság külügyminisztériuma fentiekkel egyetért.

Megragadom ezt az alkalmat is, hogy legkiválóbb tiszteletem kifejezését megújítsam Önnek, Miniszter Ur.

PÉTER m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak
az Osztrák Köztársaság
külügyminiszterének

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß das Außenministerium der Ungarischen Volksrepublik mit Vorstehendem einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

PÉTER m. p.

Herrn

Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

Vienna, 9 April 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PÉTER

His Excellency

Dr. Bruno Kreisky

Federal Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE

Vienne, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise donne son agrément aux termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

PÉTER

Son Excellence

Monsieur Bruno Kreisky

Ministre fédéral des affaires
étrangères